

3. ОЙ СУМНА, СУМНА ТЕМНА НІЧЕНЬКА / OJ SUMNA, SUMNA TEMNA NICHEN'KA / JUST ONE CONSOLING KISS

Слова сербської народної поезії / Serbian folksong

Ой	сумна,	сумна,	темна	ніченька,
Oj	sumna,	sumna	temna	nichen'ka,
Oh	sad,	sad	dark	night

A	ще	сумніше	моє	серденько.
A	shche	sumnishe	moje	serden'ko.
And	still	sadder	my	heart.

	Журюся,	тужу,		нікому	сказати,
	Zhurjusja,	tuzhu,		nikomu	skazaty,
[I]	worry,	long,	[there is]	no one	to tell,

Немає	неньки	жаль	розважати.
Nemaje	nen'ky	zhal'	rozvazhaty.
There is no	mother	[my] regret	to cheer.

Hi	в	мене	неньки,	щоб	притулити,
Ni	v	mene	nen'ky,	shchob	prytulyty,
Not	by	me	[is] a mother,	in order	to embrace [me],

Hi	в	мене	сестри,	щоб	потужити.
Ni	v	mene	sestry,	shchob	potuzhyty.
Neither	by	me	[is] a sister,	in order	to commiserate.

Один	миленький	i	той	далеченький.
Odyn	mylen'kyj	i	toj	dalechen'kyj.
One	beloved	and	that one	[is] far away.

Заки	приїде	північ	минає,
Zaky	pryjide	pivnich	mynaje,
By the time	[he] comes	midnight	passes,

Заки	прибуде	півні	співають.
Zaky	prybude	pivni	spivajut'.
By the time	[he] comes	cocks	crow.

Раз	поцілує	стане	світати,
Raz	potsiluje	stane	svitaty,
Once	[he] kisses	[it] starts	to dawn,

Час	вже,	миленька,	домів	вертати,
Chas	vzhe,	mylen'ka,	domiv	vertaty,
Time	already,	dear one,	home	to return,

Час	вже	вертати.
Chas	vzhe	vertaty.
Time	already	to return.